

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1972**

цари Эдома во второй половине II тысячелетия до н.э. оставались еще магистратами племенного союза или предводителями дружины, опирающимися на ту или иную крепость. При ситуации, которую рисует предание, невозможно допустить существование государственного аппарата и, следовательно, государства в точном смысле слова, однако уже начинают выкристаллизовываться отдельные элементы, которые позже лягут в основу государственной организации. Иначе говоря, во второй половине II тысячелетия до н.э. в эдомитском обществе начинается длительный процесс формирования государственности.

1) О Темане как о территории Эдома см.: R. de Vaux, *Teman, ville ou région d'Edom?* Revue Biblique, vol. 76, 1969, N 3, pp. 379-385.

2) Ср. F. Buhl, *Geschichte der Edomiter*, Leipzig, 1893.

3) Ср. E. Meyer, *Die Israeliter und ihre Nachbarstämme*, Halle, 1906, S. 372.

4) S. Yeivin, *Edom*, Encyclopaedia Judaica, vol. VI, 1930, pp. 176-177; ср. 'Adom, *Ensiqlopediya miqra'it*, I, 5715, am. 102-103. Ф. Буль (F. Buhl, *Geschichte*, S. 47) был ближе к истине, когда он писал, что эдомитские цари были каждый основателем новых династий, сменявших одна другую в результате государственного переворота.

С. А. Школяр

О РАЗВИТИИ И СООТНОШЕНИИ ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНА "АРТИЛЛЕРИЯ" В ЕВРОПЕ И КИТАЕ

Наблюдения над этимологией и историческим развитием некоторых китайских военных терминов не лишены интереса, особенно в сопоставлении их с соответствующими данными из европейской военной терминологии. К числу таких терминов относится пао, принятый в китайском языке для обозначения понятия "артиллерия".

Европейский термин "артиллерия" в настоящее время означает главным образом вид оружия или совокупность предметов вооружения, включающую весь комплекс огнестрельного оружия и все сред-

ства, необходимые для эффективного использования его в бою¹. Исследование этимологии этого термина показывает, что современное его значение не совпадает с тем, которое он имел в XIII в., когда был впервые употреблен Ж. де Жуанвилем в его "Истории Людовика Святого". В старофранцузском языке глагол *artill(i)er* - "оснащать военными машинами" употреблялся для обозначения совокупности всех технических средств ведения крепостной войны - таранов, осадных башен, иногда даже личного оружия атакующих крепость. Сюда же входили и метательные орудия. Именно в этом, первоначальном смысле слово "артиллерия" употребляется и сейчас некоторыми авторами и переводчиками в выражениях "античная артиллерия", "средневековая артиллерия" и т.п.², Так, А. Брун-Хоффмейер в книге "Античная артиллерия" (Копенгаген, 1959) главу "Стенобитная артиллерия" посвящает описанию таранов, стенных буравов, осадных машин, средств огневого нападения и других орудий непосредственного штурма стены³.

С включением в состав артиллерии огнестрельных орудий термин "артиллерия" сохранился для обозначения всей группы военных механизмов, хотя в целях смысловой точности возникли и такие выражения, как "пороховая артиллерия", "огнестрельная артиллерия". Развитие порохового тяжелого оружия, его возрастающая роль и универсальный характер применения во всех видах боя привели к скорому исчезновению почти всех других механических средств разрушения. Вслед за этим процессом при неизменной форме содержания понятия "артиллерия" сузилось, став обозначением определенного рода войск, состоящего только из огнестрельного оружия и средств, необходимых для использования его в бою. В России термин "артиллерия", заимствованный из французского языка, впервые вошел в употребление в конце ХУП в. именно в этом его последнем смысле⁴.

Следовательно, в европейских языках термин "артиллерия" с самого начала не являлся специфическим термином для обозначения только военных механизмов и средств, поражающих на расстоянии, то есть древних и средневековых метательных машин - непосредственных предшественников современных артиллерийских орудий. Мы не наблюдаем никакой терминологической преемственности между названиями в старой метательной и нынешней огнестрельной военной технике.

В Китае дело обстоит иначе. Хотя процесс обособления огне-

стрельной артиллерии в самостоятельный род войск шел здесь в общих чертах так же, как в Европе, но терминологическая преемственность в названиях метательных машин и огнестрельных орудий прослеживается совершенно ясно: Примерно до периода Мин (XIV в.) все осадные и оборонительные механизмы, включая различные метательные машины, а затем и ранние виды порохового оружия объединялись в обширную группу "наступательных и оборонительных орудий", которая под названиями ГУВ ПОУ ЦЭЙ 攻守具, ГУВ ПОУ ЧЖУ ЦЭЙ 攻守諸具, ГУВ ПОУ ЧЖАНЬ ЦЭЙ 攻守战具 фигурирует в китайской военной литературе. Однако в силу раннего развития метательных машин и их большой роли в крепостной войне, устойчивости основных типов и конструктивных принципов этого оружия на протяжении веков, метательные, в первую очередь камнеметные механизмы в группе "наступательных и оборонительных орудий" сохраняют известную обособленность и характерное, только им присущее название. Таким названием, впервые употребленным в III в.⁵, а с периода Тан (УП в.) преобладающим, становится пао. По звучанию оно представляло собой подражание звуку, возникавшему при действии орудия, для его графического изображения вначале был использован знак 抛 - "швырять, бросать", а затем 礮, специально созданный для обозначения камнеметных механизмов. Этот второй знак примерно в XI-XII вв. был преобразован в 砲, "камень в обертке", то есть камень, метаемый из пращи - неперменной части метательных машин.

С развитием камнеметного вооружения, когда основным его видом в XII-XIII вв. становятся крупные механизмы, метавшие большие снаряды, причем, как неоднократно отмечают письменные источники, с гудом и грохотом, и наносящие большой урон живой силе и технике противника, с термином пао в Китае все больше связывается представление о тяжелом орудии, поражающем на расстоянии и производящем при выстреле весьма сильный звук. Появившиеся в этот период пороховые снаряды метательного оружия получили название хо пао 火砲 (от хо яо 火药 - "порох"), которое часто переносилось и на сами метательные орудия, выбрасывавшие такие снаряды. Это способствовало упрочению связи термина пао с пороховым оружием.

Быстрое развитие пороховых средств ведения войны в XIII-XIV веках в Китае привело к выделению всего огнестрельного оружия

(в том числе и ручного) из группы "наступательных и оборонительных орудий" в особую группу хо цзи 火器 - "пороховое оружие". С появлением внутри этой группы больших огнестрельных орудий-пушек для их обозначения стал применяться тот же термин пао 砲, что и для камнеметных машин, но чаще в двухсложном варианте, в сочетании с определяющим характер этих орудий знаком хо 火 - "пороховые"⁷. Название хо пао 火砲 закрепляется за огнестрельным оружием крупного калибра. Позднее, с XVII века, когда огнестрельное оружие, относящиеся к нему механизмы и обслуживающий персонал в Китае выделились в самостоятельный род войск - процесс, связанный с деятельностью европейских военных инструкторов и введением в Китае огнестрельных орудий европейского образца - термин пао начал употребляться не только для обозначения отдельных орудий, но и всего рода войск, и на европейские языки его стали переводить как "артиллерия".

Таким образом, в китайском языке термин пао, обозначающий понятие "артиллерия", в противоположность аналогичному европейскому термину является воплощением исторической связи и преемственности между древним камнеметным и современным огнестрельным артиллерийским вооружением. В числе других причин это, вероятно, следует объяснить и отмеченными выше особенностями исторического развития, большим значением метательного оружия в крепостной войне в Китае, а также тем, что, исходя из сходных черт в характере боевого действия и его результативности, китайские военные техники видели в пороховом оружии прямого наследника доогнестрельных артиллерийских орудий.

1) Краткий словарь оперативно-тактических и общевоенных слов (терминов), Воениздат, М., 1958, с.22.

2) М.Ф.Мурьянов, Происхождение слова "артиллерия", - "Сборник исследований и материалов Артиллерийского исторического музея", Л., 1959, вып. IV, с.253-258.

3) А.Н.Кирпичников, История античной и раннесредневековой метательной техники в книге А.Брун-Хоффмейер "Античная артиллерия", - "Сборник исследований и материалов Артиллерийского исторического музея", Л., 1959, вып. IV, с.342.

4) Подробнее об этом см.указанную статью М.Ф.Мурьянова.

5) "Вэньсюань Ли Шань чжу", в серии "Сы бу бэй яо", Шанхай, 1936, т.258, с.162.

6) Э.Вернер объясняет этот знак семантически как "камень, летящий навстречу лошади", что, видимо, отразило факт применения камнеметных машин против кавалерии (E. T. Werner, Chinese weapons, Suanghai, 1932, p.8).

7) В европейской литературе одними из первых на это указали в 1779 г. Виделу и Гальянд (d'Herbelot, Bibliotheque orientale., continuée par C. Visdelou et A. Galand, /Leide/, 1779, t. IV, p. 260).